

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.149.76>

ГЛАГОЛ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ОСНОВА СИСТЕМНЫХ ОТНОШЕНИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Научная статья

Рожкова Т.В.¹, Александрова Е.В.^{2,*}

¹ORCID : 0000-0002-8519-3993;

²ORCID : 0000-0002-1946-4417;

^{1,2} Самарский государственный медицинский университет, Самара, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (aleksandrova.eka[at]mail.ru)

Аннотация

Терминология медицины представляет собой совокупность лексических единиц, объединённых в систему на основании логических, структурных, понятийных признаков. Цель исследования состоит в изучении роли глаголов в организации лингвистической упорядоченности медицинской терминологии, в создании и развитии терминологических гнезд, а также в формировании семантических отношений между их членами. В ходе проведённого исследования были сформулированы качественные характеристики системы как множества взаимосвязанных элементов, определена значимость системности для науки, описаны основные признаки терминологической системы и терминологического гнезда. В работе отмечается, что глаголы, функционирующие в медицинских текстах, обозначающие различные действия, связанные с медициной, являются неотъемлемой частью терминологического гнезда и терминосистемы. Кроме того, глаголы часто выступают основой для образования терминологического гнезда, поскольку участвуют в образовании новых лексических единиц. Терминологические гнезда являются важным фактором, формирующим отраслевые терминосистемы. Глагол выступает базовым словом, от которого идёт образование терминологического гнезда. Однако, его роль в данном процессе зачастую скрыта и выявляется только в процессе этимологического анализа.

Ключевые слова: терминосистема, терминологическое гнездо, глагол, гнездообразующий термин, медицина.

VERB AS A LINGUISTIC BASIS FOR SYSTEMIC RELATIONS IN ENGLISH-LANGUAGE MEDICAL TERMINOLOGY

Research article

Rozhkova T.V.¹, Aleksandrova E.V.^{2,*}

¹ORCID : 0000-0002-8519-3993;

²ORCID : 0000-0002-1946-4417;

^{1,2} Samara State Medical University, Samara, Russian Federation

* Corresponding author (aleksandrova.eka[at]mail.ru)

Abstract

Medical terminology is a set of lexical units united into a system based on logical, structural, and conceptual features. The aim of the study is to examine the role of verbs in the organization of linguistic ordering of medical terminology, in the creation and development of terminological nests, as well as in the formation of semantic relations between their members. The qualitative characteristics of the system as a set of interrelated elements were formulated in the course of the research, the significance of systematicity for science was determined, and the main features of the terminological system and terminological nest were described. The paper notes that verbs functioning in medical texts, denoting various actions related to medicine, are an integral part of the terminological nest and terminological system. In addition, verbs often act as the basis for the formation of a terminological nest, as they participate in the formation of new lexical units. Terminological nests are an important factor in forming branch terminological systems. The verb acts as the base word from which a terminological nest is formed. However, its role in this process is often hidden and is discovered only in the process of etymological analysis.

Keywords: terminosystem, terminological nest, verb, nesting term, medicine.

Введение

Признание целостности и непрерывности мира, наличия тесных, порой парадоксальных взаимосвязей между его фрагментами, которые, организуясь в систему, поставило перед мышлением человека задачу «создать такую модель мира, которая позволит ориентироваться в нем <...>. Мир системен – и наше мышление должно быть системным, чтобы адекватно его отражать. «Системность мышления реализуется в том, что знания представляются в виде иерархической модели взаимосвязанных моделей» [9, С. 29]. То есть функция мышления состоит в анализе причин, явлений, процессов, выявлении закономерностей, их оценке и в поиске возможных путей интерпретации и решения необходимых задач, генерировании новых идей и т.д. В контексте системности мышления, «любая наука представляет собой не только деятельность по производству знаний, но и систем знаний <...> эта система не остаётся неизменной, а постоянно преобразуется» [1, С. 15]. Актуальность данного исследования обусловлена тем, что в науке системность

приобретает иные формы и охватывает не только всю совокупность понятий и явлений, но и лексических единиц, используемых для их словесного обозначения, то есть терминов.

Цель настоящей работы состоит в изучении роли глаголов в организации лингвистического аспекта системных отношений в медицинской терминологии.

Методы и принципы исследования

Материалом для исследования послужили глагольные лексические единицы, выбранные из специальных словарей, извлеченные методом сплошной выборки из лексикографических источников. Этимологические данные заимствовались из Online Etymology Dictionary [12].

Для достижения цели, поставленной в исследовании, использовались различные методы анализа, позволившие установить системные связи между компонентами гнезда (дефиниционно-компонентный анализ), способствовали определению истории развития значений (этимологический анализ), выявлению специфики функционирования языковых средств (контекстуальный анализ), дали возможность установить характер взаимоотношений между компонентами слов на основе их реализации в структуре лексической единицы (интерпретативный анализа).

Основные результаты и обсуждение

Представления о наличии взаимосвязи между явлениями, упорядоченности и целостности бытия возникли в античной философии и развивались в русле философских, логических, гносеологических исследований. Суммируя представления о данном понятии, можно выделить ряд качественных характеристик системы. Система:

- 1) упорядочена;
- 2) структурна;
- 3) целостна;
- 4) не изолирована от других систем.

Представленные характеристики системы делают акцент на наличие организации и упорядоченности в некой совокупности предметов или явлений. Однако, еще в древнегреческой философии и науке было замечено, что системно не только бытие, но и знания (например, представления об аксиоматическом построении логики, геометрии). В философии и науке нового времени понятие системы уже активно начинает использоваться при исследовании научного знания, «при этом спектр предлагаемых решений был очень широк – от отрицания системного характера научно-теоретического знания до первых попыток философского обоснования логико-дедуктивной природы систем знания (И. Г. Ламберт и др.)» [5].

В философских работах XX века эта взаимосвязь не отрицается, а находит дальнейшее развитие в различных отраслях знания. Практически каждая отрасль современной науки развивается как по общим законам развития научной мысли, так и по своим собственным, в русле своих традиций, направлений, то есть демонстрирует присущие только ей представления о системных отношениях (например, экономическая, правовая, информационная, биологическая и др.). Понятия «система» и «системность» связаны с понятиями классификации и специального знания.

Совокупность терминов, образующих терминосистему, организована и функционирует по своим принципам, в число которых входят формально-логические и гносеологические принципы. Применительно к терминологическим исследованиям «под системой следует понимать целое, в котором элементы взаимосвязаны при помощи определённых регулярных семантических, языковых и логических отношений» [7, С. 64].

Алексеева Л.М. и Василенко Д.В. выдвинули справедливый тезис о том, что термины «как основные компоненты языка описания деятельности оказываются элементами сложного процесса познания и языковой репрезентации, <...> изучаться термин должен как элемент этой сложной структуры, <...> системность термина – это отражение системности познавательной деятельности» [4, С. 8]. Терминосистема – «определённым образом организованная совокупность отношений, отражающая человеческую социальную (научную) деятельность, обладающей органической целостностью». Существенными признаками терминосистемы выступают «наличие связи между отдельными терминами, цельность, полнота, а также сложность» [4, С. 7].

С.Г. Казарина отмечает, что «наиболее распространенными средствами реализации лингвистической связности является морфологический способ образования производных терминов на базе исходных корневых слов и синтаксический способ образования, при котором у базисного компонента появляется признаковый компонент или признаковый компонент начального термина приобретает статус базисного компонента производной номинации. В результате применения этих способов терминообразования появляются характерные признаки терминологических систем: наличие терминологических гнезд регулярных рядов одноструктурных терминов – терминологических парадигм, обозначающих однородные понятия» [5, С. 154].

В лингвистике отмечается, что деление на терминологические гнезда связано с понятийной системой соответствующей системы знаний, поскольку любая терминология – это система, состоящая из подсистем и микросистем, которые включают терминологические гнезда. Термины, являющиеся наполнением таких блоков, находясь в родовидовых отношениях проявляют логико-системные связи. Следует отметить, что «системы или гнезда могут быть разного типа: это и парадигмы в обычном смысле, и множества однокоренных слов, и множества слов с разными корнями и одинаковыми аффиксами» [6, С. 120]. Благодаря им терминологическое гнездо включает как словообразовательное гнездо данного термина, так и образованные от него словосочетания. Элементы словообразовательного гнезда обладают смысловой и этимологической общностью.

Глаголы, обозначающие процессы и состояния, связанные с медициной, активно входят в систему словообразовательных гнезд и выступают фундаментом, формирующим системность медицинской терминологии. В медицинском контексте глаголы зачастую лексически соотносятся с однокоренными терминами-существительными, широко известными в данной отрасли. «В сфере медицинской терминологии отраслевые и узкоотраслевые глаголы

выступают вторичной категорией по отношению к существительным, как первичной категории» [8, С. 543]. Однако, будучи образованными от существительных путём добавления словообразовательных аффиксов, глаголы становятся производящей основой для дальнейшей терминологической деривации.

Рассмотрим контексты употребления дериватов, с ядерным компонентом *ganglion*.

- *ganglionic acetylcholine is termed the «depot» form* [13, С. 387];
- *ganglionic stimulation by pilocarpine was resistant to C6* [13, С. 325];
- *when a preganglionic stimulus subthreshold for fast EPSP in this particular cell is used* [13, С. 25];
- *there are two ganglionate plexuses in the wall of the gut* [10, С. 10];
- *a ganglionectomy is performed under general anaesthesia* [11, С. 398].

Приведённые примеры показывают, что форманты образуют узкоотраслевые лексические единицы, которые выполняют в предложении синтаксическую функцию, заложенную их частеречной принадлежностью. Однако следует отметить, что оттенки значения прилагательного *ganglionic* зависят от семантики сочетающегося слова. Так в контексте *ganglionic acetylcholine* выявляется значение «вырабатываемый нервным узлом (ганглием)» в контексте *ganglionic stimulation* реализуется значение «воздействие на нервный узел (ганглий)». Александра Е.В. подчёркивает, что «на выбор соответствия оказывают влияние тематика текста и контекст конкретного отрезка» [2, С. 171]. Более того необходимы «специальные знания <...> чтобы правильно употреблять и дефинировать термины» [3, С. 113].

Глаголы, обозначающие различные медицинские процессы и состояния, часто образуются с помощью конверсии. Анализ фактического материала показал, что полученные глаголы, в свою очередь, продолжают участвовать в образовании терминологических деривационных цепочек. Наиболее продуктивной моделью конверсии в исследуемом материале выступает $N \rightarrow V$. Однако диахроническое исследование развития значений показывает, что этимологически существительные, выступающие в качестве основы для конверсии, восходят к латинским и/или греческим общеупотребительным глаголам, то есть схема представляет собой $V \rightarrow N \rightarrow V$. Например, *to clyster* – *смазывать клизму* образован от существительного, восходящего к греческому слову *klyster* (от *klyzein* – *to wash out*) [12].

Примером дальнейшей терминологической деривации служит глагол *to curette*, образованный от названия предмета, которым проводится манипуляция. Этимологическая цепочка развития выглядит следующим образом: *curette* ← фр. *curette (a scoop, scraper)* ← фр. *curer (to clear, cleanse)* ← лат. *curare (to cure)* + *-ette* – уменьшительно-ласкательный суффикс (от лат. *ittum/itta*) [12]. К данному глаголу добавляются различные суффиксы (*-age, -ment, -ing*), например, *curettagage, curettment, curetting*, обозначающие процесс работы с кюреткой. Термины *curettagage* и *curettment* выступают родовыми терминами для образования терминологических словосочетаний. Исходное существительное образует цепочку из двадцати семи словосочетаний, второе из шестнадцати, третье из трёх.

Расширение терминологического гнезда, в состав которого входит глагол, осуществляется также за счёт его способности образовывать словосочетания с существительными. Этот факт даёт возможность включать в терминологическое гнездо не только узкоотраслевые глаголы, но общенаучные и общеупотребительные. «Общеупотребительные глаголы часто встречаются в составе словосочетаний, вторым компонентом которого выступают терминологические существительные или терминологические прилагательные. Более того, их терминологичность проявляется именно в сочетании с субстантивированными и адъективированными терминами» [8, С. 540]. Например, *to be on IV быть*, *to fix a prosthesis*, *to gather matter*, *to give resuscitation*.

Заключение

Таким образом, мы приходим к выводам, что глаголы, функционирующие в медицинском дискурсе, являются однокоренными терминам-существительным, либо образованными от них с помощью конверсии или посредством словообразовательных аффиксов. Производные глаголы также выступают производящей основой для последующей терминологической деривации. Общеупотребительные глаголы в комбинации с терминами-существительными выполняют терминологическую функцию. Таким образом, являются неотъемлемой частью терминологического гнезда и активно участвуют в терминообразовании в качестве мотивированного и мотивирующего слова.

Перспективы дальнейшего исследования заявленной проблематики состоят в возможности сравнительно-сопоставительного исследования специальной лексики на материале различных языков, а также создания специальных словарей.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Сообщество рецензентов Международного научно-исследовательского журнала
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.149.76.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

International Research Journal Reviewers Community
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.149.76.1>

Список литературы / References

1. Агапов Е.П. Логика / Е.П. Агапов — Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2021. — 156 с.
2. Александра Е.В. Адекватность и эквивалентность при переводе терминологической лексики специального текста (на примере немецкого языка) / Е.В. Александра // Наука и культура России. — 2018. — Т. 1. — С. 170–172.
3. Александра Е.В. Особенности перевода стоматологических терминов в процессе перевода специальной литературы с немецкого языка на русский / Е.В. Александра, А.Е. Морозов // Методические и лингвистические проблемы LSP. — Самара: Самарский государственный медицинский университет, 2021. — С. 111–116.

4. Алексеева Л.М. Системность терминологии / Л.М. Алексеева, Д.В. Василенко // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. — 2015. — № 4 (32). — С. 5–13.
5. Казарина С.Г. Типологические характеристики отраслевых терминологий / С.Г. Казарина. — Краснодар: Кубанский государственный медицинский университет, 1998. — 276 с.
6. Пятаева Н.В. Антропоцентрический и синергентический принципы лингвистики в динамическом исследовании лексических гнезд / Н.В. Пятаева — Москва: ФЛИНТА, 2018. — 212 с.
7. Рожкова Т.В. Англоязычная терминология психиатрии как объект лингвокогнитивного анализа : дис. ... канд. филол. наук / Рожкова Тамара Валентиновна. — Самара, 2013.— 236 с.
8. Рожкова Т.В. Статус и типологизация глагола в медицинской терминологии / Т.В. Рожкова // Словенска терминологија данас: научни скупови, књига 28. — Београд: Српска академија наук и уметности, 2017. — Кн. 28. — С. 537–547.
9. Рожкова Т.В. Особенности репрезентации концепта БОЛЬ посредством глагольных лексем / Т.В. Рожкова, Е.В. Александрова // Когнитивные исследования языка. — 2023. — № 4 (55). — С. 631–634.
10. Сурмин Ю.П. Теория систем и системный анализ / Ю.П. Сурмин — Киев: МАУП, 2003. — 368 с.
11. Burnstock G. Innervation of bladder and bowel / G. Burnstock; ed. by G.R. Bock, J.G. Whelan. — New York: John Wiley & Sons, 2008. — P. 2–27.
12. Encyclopedia of the Neurological Sciences. — Elsevier Inc, 2014. — 4740 p.
13. Online Etymology Dictionary. — URL: <https://www.etymonline.com/> (accessed: 05.08.2024).
14. Pharmacology of Ganglionic Transmission / Ed. by D.A. Kharkevich. — Berlin; Heidelberg; New York, 2012.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Agapov E.P. Logika [Logic] / E.P. Agapov — Moskva, Berlin: Direkt-Media, 2021. — 156 p. [in Russian]
2. Aleksandrova E.V. Adekvatnost' i jekvivalentnost' pri perevode terminologicheskoy leksiki special'nogo teksta (na primere nemeckogo jazyka) [Adequacy and equivalence in the translation of the terminological vocabulary of a special text (on the example of the German language)] / E.V. Aleksandrova // Nauka i kultura Rossii [Science and Culture of Russia]. — 2018. — Vol. 1. — P. 170–172. [in Russian]
3. Aleksandrova E.V. Osobennosti perevoda stomatologicheskikh terminov v processe perevoda special'noj literatury s nemeckogo jazyka na russkij [Features of the translation of dental terms in the process of translating specialized literature from German into Russian] / E.V. Aleksandrova, A.E. Morozov // Metodicheskie i lingvisticheskie problemy LSP [Methodological and linguistic problems of LSP]. — Samara: Samara State Medical University, 2021. — P. 111–116. [in Russian]
4. Alekseeva L.M. Sistemnost' terminologii [Consistency of terminology] / L.M. Alekseeva, D.V. Vasilenko // Vestnik Permskogo universiteta. Rossijskaja i zarubezhnaja filologija [Bulletin of the Perm University. Russian and Foreign Philology]. — 2015. — № 4 (32). — P. 5–13. [in Russian]
5. Kazarina S.G. Tipologicheskie harakteristiki otraslevykh terminologij [Typological characteristics of industry terminologies] / S.G. Kazarina. — Krasnodar: Kuban State Medical University, 1998. — 276 p. [in Russian]
6. Pjataeva N.V. Antropotsentricheskij i sinergenticheskij printsipy lingvistiki v dinamicheskom issledovanii leksicheskikh gnezd [Anthropocentric and synergetic principles of linguistics in the dynamic study of lexical nests] / N.V. Pjataeva — Moskva: FLINTA, 2018. — 212 p. [in Russian]
7. Rozhkova T.V. Anglojazychnaja terminologija psihiatrii kak ob'ekt lingvokognitivnogo analiza [English-language terminology of psychiatry as an object of linguistic and cognitive analysis] : dis....of PhD in Philology / Tamara Valentinovna Rozhkova. — Samara, 2013.— 236 p. [in Russian]
8. Rozhkova T. V. Status i tipologizacija glagola v medicinskoj terminologii [The status and typologization of the verb in medical terminology] / T.V. Rozhkova // Slovenska teminogija zadu: nauchni sepovi [Slavic terminology today: scientific meetings]. — Belgrade: Serbian Academy of Sciences and arts. 2017. — Book 28. — P. 537–547. [in Russian]
9. Rozhkova T.V. Osobennosti reprezentatsii kontsepta BOL' posredstvom glagol'nyh leksem [Features of the representation of the concept of PAIN through verbal lexemes] / T.V. Rozhkova, E.V. Aleksandrova // Kognitivnyye issledovanija jazyka [Cognitive Language Research]. — 2023. — № 4 (55). — P. 631–634. [in Russian]
10. Surmin Ju.P. Teorija sistem i sistemnyj analiz [Systems theory and system analysis] / Ju.P. Surmin — Kiev: MAUP, 2003. — 368 p. [in Russian]
11. Burnstock G. Innervation of bladder and bowel / G. Burnstock; ed. by G.R. Bock, J.G. Whelan. — New York: John Wiley & Sons, 2008. — P. 2–27.
12. Encyclopedia of the Neurological Sciences. — Elsevier Inc, 2014. — 4740 p.
13. Online Etymology Dictionary. — URL: <https://www.etymonline.com/> (accessed: 05.08.2024).
14. Pharmacology of Ganglionic Transmission / Ed. by D.A. Kharkevich. — Berlin; Heidelberg; New York, 2012.